

УДК 81

https://doi.org/10.33619/2414-2948/101/86

## РОЛЬ РЕЛИГИОЗНЫХ КОНЦЕПТОВ В КАРТИНЕ МИРА РУССКОГО И КЫРГЫЗСКОГО НАРОДОВ

©*Райымова Г. С., Ошский государственный университет,  
г. Ош, Кыргызстан, g\_raiyмова@mail.ru*

## THE ROLE OF RELIGIOUS CONCEPTS IN THE PICTURE OF THE WORLD RUSSIAN AND KYRGYZ PEOPLES

©*Raiymova G., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, g\_raiyмова@mail.ru*

*Аннотация.* Религиозная картина мира показывает ценностные направления человека, которые сопровождают его в течение всей жизни. В языковом сознании каждого представителя нации имеется свое религиозное мировоззрение. В наше время в обществе все больше появляется группа лиц в различных мусульманских одеждах, пропагандирующих ислам и считающих христиан неверующими. Но мы считаем, что поведение многих из них не соответствует моральным нормам религии. Именно поэтому на сегодняшний день является актуальным исследование религиозных представлений христиан и мусульман. Исходя из таких предположений, мы постарались проделать сравнительно-сопоставительную работу на материале фразеологии русского и кыргызского языков. Исследуя отражение в вышеуказанных языках понятий религиозного сознания, мы пришли к заключению, что христианство и ислам представляют веру в единого, всемогущего и всезнающего Бога, а также схожие представления о понятиях религиозного сознания, как дьявол, ангел, душа, ад и рай.

*Abstract.* The religious picture of the world shows the value directions of a person that accompany him throughout his life. The linguistic consciousness of each representative of a nation has its own religious worldview. Nowadays, a group of people in various Muslim clothes is increasingly appearing in society, promoting Islam and considering Christians as non-believers. However, we believe that the behavior of many of them does not correspond to the moral standards of religion. That is why today the study of the religious ideas of Christians and Muslims is relevant. Based on these assumptions, we tried to do comparative work on the material of the phraseology of the Russian and Kyrgyz languages. By examining the reflection of the concepts of religious consciousness in the above-mentioned languages, we concluded that Christianity and Islam represent faith in a single, omnipotent and omniscient God, as well as similar ideas about the concepts of religious consciousness, such as the devil, angel, soul, hell and heaven.

*Ключевые слова:* религия, Бог, дьявол, ангел, душа, рай, ад.

*Keywords:* religion, God, devil, angel, soul, heaven, hell.

В настоящее время в нашем обществе всё больше возрастает число молодых людей, одетых в разные виды мусульманской одежды, носящие паранджу (исламский предмет одежды), отращивающие бороду для поддержания духовной чистоты и считающие христиан неверующими. Вместе с этим же бытует и противоположное мнение: не каждый из них читает намаз (молитва в исламе); мужчины не знают или не следуют правилам и обычаям

отпускания бороды; девушки покрываются никабом (головная накидка), думая о скорейшем замужестве или же искупления грехов; после замужества супруг приневольивает жену носить хиджаб; родители подавляют волю своих маленьких детей и заставляют носить мусульманские головные уборы, не считаясь с их здоровьем и неудобством. Такие непроясненные обстоятельства на сегодняшний день подтолкнули нас на исследование христианской и исламской религиозных картин мира и их проявлений в самых различных обстоятельствах человеческой жизни.

На материале фразеологии русского и кыргызского языков посредством сравнительного и сопоставительного анализа мы попытались выявить отражение религиозных понятий, как «Бог», «религия», «дьявол», «ангел», «душа», «ад и рай». Источниками материала послужили различные словари.

«Ведущей темой в истории религий являются все религии, известные в истории. Религии приходили и уходили с момента их зарождения. Однако наука истории религий внимательно изучает этот вопрос и старается познакомить с ним других» [1].

«Религия — это собрание учений Творца, которое направляет разумных людей к лучшим, самым правильным и самым чудесным вещам по их выбору» [2].

«Христианство – самая крупная по числу последователей мировая религия. Возникла в Палестине вокруг личности Иисуса Христа, в результате Его деятельности, а также деятельности Его ближайших последователей» [3].

«Ислам — последняя из религий, основанная на божественном откровении и вдохновении. Мухаммад (мир ему и благословение) проповедник этой религии, также является последним из пророков» [4].

Отталкиваясь от данных высказываний учёных, религию мы можем представить как определённую систему взглядов, включающую в себя правила моральных норм и типов поведения, обрядов, культовых действий и объединяющую людей в сообщества (церковь, мечеть, религиозная община).

В христианской и мусульманской картинах мира источниками представлений о Боге, дьяволе, ангелах и других явлениях являются священные книги – Библия и Коран. Концепты «Бог», «ангел», «дьявол», «рай», «ад», «душа» признаются ключевыми символами национальных лингвокультур и отображаются в жизненной философии многих народов, в частности русского и кыргызского этносов.

В словаре пословиц и поговорок В. И. Даля слово «Бог» интерпретируется следующим образом:

- 1) «Творец мира, людей, животных»: верховное всемогущее существо, существо сотворившее мир Творец и Промыслитель вселенной; Раб Божий;
- 2) «Лицо»: Бог определяется в словарях как личность, во фразеологизмах репрезентируется как Отец, Господь, Судья;
- 3) «Стоящий над всеми»: Всевышний, Вседержитель;
- 4) «Хранитель, берегущий от несчастий»: Храни тебя (вас) Бог [5].

Концепт «Бог» в кыргызском языке означает «Аллах» и является одним из базовых понятий. Аллах является Создателем и Правителем всего сущего. Можно сказать, что Он есть Творец. Ни у кого больше нет такого качества. Его существование необходимо для миров. Ему ничего не нужно. Нет равных Аллаху, а это значит, что Он Абсолютный Единый. «Аллах» образовано от частицы «Аль» и слова «Ильях», что означает «все ему поклоняются». «Аль» означает единственного истинного Бога, достойного поклонения. Слово Аллах не имеет формы множественного числа и всегда употребляется в единственном числе. В современном мире мусульмане нарекают своих детей одним из имён Аллаха, где

есть артикль «Аль»: Али, Алия (высокий-ая, возвышенный-ая), Алим, Алима (знающий-ая, сведущий-ая, учёный-ая).

В кыргызском языке существуют слова, родственные слову Аллах – Кудай (Аалла-Таала), Жараткан, Тенир. Кудай (обладающий Кут(ом) благословением) или Худай, — верховный бог в тюркской мифологии. В фольклоре тюркского народа он создавал сушу и моря, горы и растения. Индивиды, представляющие кыргызский язык, часто выражаются: «Кудай акы» (чтобы доказать истинность чего-либо); «Кудай алгыр!» (это выражение неудовлетворённости, недовольства и неприязни), «Кудай алкагыр!», «Тенир жалгасын!» (чаще говорят в похвалу невестам и молодым людям, совершившим добрые дела), «Жараткан колдосун!» (чтобы Бог поддержал в трудную минуту), «Кудайдын кулагы сүйүнсүн!» (чтобы добра было больше, а зла не было), «Кудайга шүгүр!», «Жаратканга шугур!» (выражение благодарности, довольства Богу).

Концепт «душа» присутствует во всех религиях мира и лежит в основе многих вероучений. Оно является одним из ключевых понятий для раскрытия и понимания о нематериальной составляющей человека. В религиозных представлениях славян душа считается первоосновой жизни, она не зависима от тела и управляет им. Душа – начало жизни и сознания. Согласно словарю русского языка С.И. Ожегова душа, определяется так:

1. Внутренний, психический мир человека, его сознание. Как бог на душу положит (как выйдет, кое-как). Отдать богу душу (умереть; устар.).

2. То или иное свойство характера, а также человек с теми или иными свойствами. Добрая душа. Низкая душа.

3. Вдохновитель чего-нибудь, главное лицо. Душа всего дела. Душа общества.

4. О человеке (обычно в устойчивых сочетаниях, разг.) В доме ни души. Живой души нет (никого нет).

5. В старину: крепостной крестьянин. Ревизская душа. Мертвые души. Без души — без воодушевления, без подъема. В душе — 1) мысленно, про себя. В душе он не был согласен. 2) по природным склонностям. Поэт в душе. Для души (разг.) – для себя, для удовлетворения своих склонностей. Душа моя! (разг.) в обращении (милый (-ая)). Душа-человек (разг.) очень хороший, отзывчивый человек. За душой нет (ничего, ни копейки и т.п.). За милую душу (сделать со всем удовольствием). Душонка — пренебрежительно. Душевные болезни (психические). Душенька (разг.) — ласковое обращение, преимущественно к женщине [6].

В русско-кыргызском словаре В. О. Орузбаева душа интерпретируется таким образом:

1. Душа: жаны барбы? Он жив? Он ещё дышит? Жан ооруган жерде - душа (находится) там, где болит (по старым представлениям болит не тело, а душа); жаны чыкты (он испустил дух; он умер; перен. он вышел из себя); жарым жан или чала жан (полуживой).

2. Человек: жанга көрүнбөй (никому не показываясь); аны жан ордуна көрбөйт (он его и за человека не считает).

3. разг. Память: числосу кайсы экени жаныман чыгыптыр (а которое число – у меня из памяти выскочило).

4. Входит в состав имён личных: Бекжан (крепкая душа), Жанузак (долгая душа, которой предопределено долго жить) и др.

5. В ласк. обращениях: жаным (душа моя, душенька); келинжан (молодушка, молодница).

6. Эпитеты души, часто встречающиеся в фольклоре: кылча жан (душа с волосок); кара жан (темная душа (не в отриц. смысле); чымын жан (муха-душа); алтын жан (золотая душа); кайран жан (милая душа); таттуу жан (сладкая душа); гүлдөй жан (подобная цветку душа) [7].

Тема зла немаловажна для любого мировосприятия. Представители русской нации концепт «дьявол» могут заменить синонимами как: чёрт, сатана, бес, нечистая сила, злой дух. В определённых случаях они могут модифицировать друг друга: Как чёрта /беса/ ни крести, а он все кричит: «пусти»; Дьявол /чёрт/ сатана/ гордился, да с неба свалился; Дьявол /чёрт/ стар, да празднества ему нет. Где сатана/чёрт не сможет, туда бабу пошлёт.

В романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» мы встречаем нетрадиционный образ сатаны-Воланда. Характер его очень многогранен, является вершителем судеб. Своеобразие дьявола-Воланда проявляется в том, что он наделён некоторыми явными атрибутами Бога. Например, сатана предсказывает смерть Сокову и советует ему потратить сбережения, празднуя оставшуюся жизнь. Но Соков не наслаждается земными радостями, но не ради спасения души, а только из-за природной скупости. Таким образом, он проверяет москвичей на алчность и милосердие. Каждого из героев писатель ставит перед выбором: Мастер должен решить, что делать со всей своей жизнью, Маргарита — с кем она будет жить в дальнейшем, прокуратор Иудеи Понтий Пилат — выбрать карьеру или справедливость, бродячий философ Иешуа Га-Ноцри — быть казненным или отказаться от своих убеждений. И каждое действие оказывается вкладом в вечное противоборствование добра и зла.

Для нас привычно, что образ дьявола несёт зло. Но булгаковский дьявол не жестокий беспощадный палач, он всегда наказывает только виновных, погрязших в пороках: доносительство, предательство, безответственность, злоупотребление служебным положением. Воланд карает людей за несоблюдение заповедей Христа. Конечно, это спорная мысль, и читатель имеет право на своё мнение [8].

В кыргызском мировоззрении «дьявол» носит названия «шайтáн», «жин» (от арабского языка — «заблуждение», «отдаление», от северозападносемитского корня «сатан» (быть враждебным, обвинение). В исламском богословии представляет категорию злых духов, противостоящих Аллаху и человечеству. Как мы упоминали выше о булгаковском Воланде, шайтан способен принять облик человека. Также, представители мусульманского общества для выражения зла и порочности используют слово «Иблис». По исламским меркам после в судный день (кыямат) шайтаны вместе со своим господином Иблисом обречены на адские муки. С соучастием своих слуг он совращает людей, отвлекает их от богоугодных дел и подбивает на грехи. Шайтаны сотворены из огня или дыма и могут превращаться в разные образы. В исламских мифах они заставляли человека забывать Аллаха и провоцировали праведных людей к совершению грехов и ошибок. И сегодня они мешают людям совершать молитвы и склоняют людей обращаться к гадалкам, ясновидящим для колдовства и магии. О человеке, совершившего греховное деяние или подтолкнувшего на проступок, говорят: шайтандай болуп алдап кетти (обманул, как шайтан), жини келип калыптыр (стал зол, как сам чёрт). Мусульмане, чтобы отогнать шайтана, отвлечься от дурных мыслей, непристойных деяний призывают на помощь Аллаха: «А’узу би-ллахи мина ш-шайтани р-раджим» («Я прибегаю к Аллаху за помощью от шайтана, побиваемого камнями»).

Бог создал не только дьявола, но и ангелов. В христианском и исламском мировоззрении существует понятие «ангел». Всевышний закрепляет за каждым человеком ангела-хранителя, чтобы тот ходил за его правым плечом и вёл запись совершаемых им добрых и злых дел (сооп иштери). По русскому поверью, душа живет в груди и при кончине человека ангел принимает его и на суде Божьем представляет «книгу благих деяний» (сооп китеби), чтобы Создатель определил умершего в рай или ад.

В ангеле воплощены все прекрасные качества: Ангельская душа! Ангел доброты и кротости! Ангел красоты! Русские называют день своего рождения «днём Ангела» и

приветствуют именинника: Поздравляю с днём ангела! Ласково обращаются к ребенку, любимой женщине: Ангел души моей! Будь ангелом, сделай, как я прошу!

Концепт «ангел» в кыргызском миропонимании означает «периште» – посланец и слуга Аллаха, символ красоты и чистоты. Согласно хадисам, сотворены Всемогушим из света, имеют крылья. Ангелы живут на небесах, охраняют престол Господа Бога, помогают людям. При кончине младенца или взрослого человека Азраиль (ангел смерти) помогает их душам перейти в мир иной. Родные покинувшего этот белый свет причитают: Периштедей учуп кетти (улетел как ангел), выражая тем самым своё сожаление и горечь об утрате близкой души. Свою искреннюю любовь к любимому человеку кыргызы проявляют в выражениях: Периштем! (Мой ангел!). В современном обществе часто дают девочкам имена Перизат (ангельская душа), Айпери, Нурпери (лунный ангел), Гульпери (ангел, созданный из цветка), чтобы душа их была чистой и прекрасной как у ангелов.

Мы предполагаем, что в большинстве случаев религиозные взгляды христиан и мусульман о рае и аде во многом совпадают. В том и другом религиозных верованиях ангелы охраняют ад и рай. Рай – это место, куда попадают почившие, у кого в «книге благих деяний» преобладают положительные богоугодные дела. В ад попадают те, у кого плохие и дурные дела превышают добрые.

В раю души покойников находятся в вечном блаженстве. Выходит, что репрезентация концепта «рай» в устойчивых сочетаниях представляет всё благополучное и счастливое для русского индивида: как в раю; земной рай.

Мусульмане понятие «рай» понимают, как «бейиш», «жаннат», «жыргал жай». Тем, кто не отклонится от пути религии в вере, будет дано наслаждение и рай «иногo» мира. Это также встречается во фразеологизмах при проявлении чувства восхищения, очарования: Бейиш экен! Жаннат экен! (Как в раю!). Воспитывая любовь и уважение детей к родителям, замечают: Бейиш эненин таманынын астында! (Рай под ногами матери!). Соболезнуют родным усопшего: Бейишин берсин, Жаннаттан орун берсин (да поселит его Аллах в раю).

Также бытует мнение, что за участие в неблагочестивых делах дьявола, безнравственных поступках людям уготовано место в аду. Ад ассоциируется с нескончаемыми муками, невыносимыми тяжёлыми условиями. В русском языке муки ада; ад крошечный; ад в душе означает то же, что и в кыргызском языке азап-тозок (мука мученическая), тозокто азабын тартат (расплатится в аду), тозокту көргөн от менен ойнойт (кто ад видел, тот с огнём играет).

Несмотря на некоторые расхождения вероучений христианская и мусульманская религиозные картины мира имеют много общего. Изучение языковых репрезентаций основных религиозных концептов во фразеологии русского и кыргызского языков подтверждает это. Выбор падает на эти языки неслучайно, поскольку большинство их носителей являются приверженцами исследуемых нами вероисповеданий, что позволяет наиболее полно раскрыть проявление основных религиозных представлений, формирующих христианскую и мусульманскую религиозные картины мира.

Хотя в каждом языке имеются своеобразные черты формулировки исследуемых концептов, проведенный нами анализ предполагает, что христианство и ислам представляют веру в единого, всемогущего и всезнающего Бога, а также схожие представления о понятиях религиозного сознания, как «дьявол», «ангел», «душа», «ад и рай».

#### *Список литературы:*

1. Мурзараимов Б. История религий. Бишкек. 2016. 45 с.
2. Лутфи Шентурк. Ислам илмихали. Анкара. 2017. 25 с.

3. Тишков В. А. Народы и религии мира: Энциклопедия. М.: БРЭ, 1998.
4. Ахмет Хамди Аксеки. Исламская вера. Ред. Жусубалиев А. 1. Издание. Бишкек, 2017. 39 с.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. М.: Художественная литература, 1989.
6. Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1984. 797 с.
7. Орузбаев В. О. Русско-киргизский словарь. Фрунзе. 1988.
8. Булгаков М. А. Мастер и Маргарита. М., 2023. 528 с.
9. Григорьева Л. Л. Фразеологическое отражение христианской и мусульманской религиозных картин мира. Казань. 2009.
10. Нуруллина А. Г. Концепты «Бог», «Дьявол», «Небо», «Душа» в религиозной картине мира // *Lingua mobilis*. 2011. №5(31).
11. Поставалова В. И. Религиозные концепты в православном мирозерцании. М., 2014. 167 с.

*References:*

1. Murzaraimov, B. (2016). *Istoriya religii*. Bishkek. (in Russian).
2. Lutfi Shenturk (2017). *Islam ilmikhali*. Ankara.
3. Tishkov, V. A. (1998). *Narody i religii mira: Entsiklopediya*. Moscow. (in Russian).
4. Akhmet Khamdi Akseki (2017). *Islamskaya vera*. Red. Zhusubaliev A. 1. Bishkek. (in Russian).
5. Dal', V. I. (1989). *Poslovitsy russkogo naroda*. Moscow. (in Russian).
6. Ozhegov, S. I. (1984). *Slovar' russkogo yazyka*. Moscow. (in Russian).
7. Oruzbaev, V. O. (1988). *Russko-kirgizskii slovar'*. Frunze. (in Russian).
8. Bulgakov, M. A. (2023). *Master i Margarita*. Moscow. (in Russian).
9. Grigor'eva, L. L. (2009). *Frazeologicheskoe otrazhenie khristianskoi i musul'manskoi religioznykh kartin mira*. Kazan'. (in Russian).
10. Nurullina, A. G. (2011). *Kontsepty "Bog", "D'yavol", "Nebo", "Dusha" v religioznoi kartine mira*. *Lingua mobilis*, (5(31)). (in Russian).
11. Postovalova, V. I. (2014). *Religioznye kontsepty v pravoslavnom mirosozertsanii*. Moscow. (in Russian).

Работа поступила  
в редакцию 18.03.2024 г.

Принята к публикации  
24.03.2024 г.

*Ссылка для цитирования:*

Райымова Г. С. Роль религиозных концептов в картине мира русского и кыргызского народов // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. №4. С. 672-677. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/101/86>

*Cite as (APA):*

Raiymova, G. (2024). The Role of Religious Concepts in the Picture of the World Russian and Kyrgyz Peoples. *Bulletin of Science and Practice*, 10(4), 672-677. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/101/86>